

General Conditions For Cargo Transportation

Condiciones Generales Para el Transporte de Carga



1 Artículo 1 Definiciones

Para efectos de las definiciones favor refiérase al IATA TACT Rules.

Agent / Agente: persona u organización autorizada para actuar por o en representación de otra persona u organización.

Airline / Aerolínea: incluye la aerolínea que emite la guía aérea y todas las aerolíneas que transportan la mercancía amparada por dicha guía aérea.

Air Waybill / Guía Aérea: documento diligenciado por o en representación del embarcador, el cual establece las condiciones del contrato de transporte aéreo suscrito entre el embarcador y el (los) transportador (es) para el envío de mercancías en las rutas de los transportadores.

Carriage / Transporte: movilización de mercancías, en forma gratuita u onerosa, incluyendo recepción, transporte y entrega aeropuerto-aeropuerto.

Carrier / Transportador: para los efectos de estas condiciones se conoce como transportador a todos aquellos que se comprometen a transportar las mercancías en virtud de este contrato.

Charges Collect / Cobros en Destino: los cargos incluidos en la guía aérea a ser cobrados al consignatario.

Charges Prepaid / Cobros Prepagados: cargos registrados en la guía aérea que deben ser pagados por el embarcador.

Conditions / Condiciones: condiciones generales del transporte de mercancías de acuerdo con este documento, sus anexos y enmiendas.

Consignee / Consignatario: persona natural o jurídica cuyo nombre aparece en la guía aérea como la persona a quien se le entregará la carga.

Consolidation / Consolidado: un embarque de múltiples piezas el cual ha sido originado por más de un embarcador, quienes han hecho un acuerdo de transporte con otra persona diferente de la aerolínea (consolidador).

Contract of Carriage / Contrato de Transporte: contrato para el transporte de mercancías de acuerdo con lo especificado en la guía aérea y a estas condiciones generales de transporte.

Domestic Carriage / Transporte Doméstico: Nacional: transporte de mercancías entre dos aeropuertos o ciudades de Colombia.

Force Majeure / Fuerza Mayor: toda circunstancia imprevista que no es posible resistir. Incluyendo pero sin limitarse a: Guerras, Inundaciones, Naufragios, Actos de Autoridad, Actos de terrorismo, Revueltas, y Comoción Interior. Las circunstancias de Fuerza Mayor serán suficientes para justificar la no ejecución del contrato de transporte.

Freight Charges / Flete: producto de la tarifa por la unidad de peso o volumen, según aplique.

Goods / Mercancías: carga transportada en la aeronave.

House Air Waybill / Guía Hija: guía aérea que ampara cada embarque individual de un consolidado. Es expedida por el consolidador y contiene instrucciones para el desconsolidador.

1 Article one Definitions

For definition purposes, please refer to IATA TACT Rules.

Agent / Agente: Individual or company authorized to act for or on behalf of another individual or company.

Airline / Aerolínea: This item includes the airline that issues the air waybill and all airlines transporting the goods covered by said air waybill.

Air Waybill / Guía Aérea: Document filled out by, or on behalf of the shipper. This document sets forth the conditions of the air transportation contract signed by and between the shipper and the carrier(s) for shipping goods through the carrier routes.

Carriage / Transporte: Transportation of goods either free-of-charge or charged, including acceptance, transportation and delivery airport-to-airport.

Carrier / Transportador: For the purpose of these conditions, carriers are the parties committed to transport goods by virtue of this contract.

Charges Collect / Cobros en Destino: Charges included on the air waybill that must be charged to the consignee.

Charges Prepaid / Cobros Prepagados: Charges recorded on the air waybill that must be paid by the shipper.

Conditions / Condiciones: General conditions for goods transportation, as set forth in this document, its annexes and amendments.

Consignee / Consignatario: Individual or company whose name appears on the air waybill as the person who will receive the cargo.

Consolidation (Freight Forwarding) / Consolidado: Multiple piece shipment sent by more than one shipper who entered into a cargo transportation agreement with a party other than the airline (Freight Forwarder).

Contract of Carriage / Contrato de Transporte: Cargo transportation contract as specified on the air waybill and as set forth in these general transportation conditions.

Domestic Carriage / Transporte Doméstico Nacional: Transportation of goods between two airports or cities in Colombia.

Force Majeure / Fuerza Mayor: All circumstances beyond the will of man, and which is not in his power to control, and such force majeure is sufficient to justify the non-execution of a contract. This, war, inundation, actions of governments or governmental agencies or other political subdivisions, strikes, riots, and internal commotion shall be considered force majeure.

Freight Charges / Flete: Applicable weight or volume unit rate.

Goods / Mercancías: Cargo transported in the aircraft.

House Air Waybill / Guía Hija: Air waybill that covers each individual shipment in a consolidation. This air waybill is issued by the consolidator (Freight Forwarder) and contains instructions for the de-consolidator (clearing agent).

International Carriage / Transporte Internacional: transporte de mercancías entre dos países, donde el lugar de origen y el lugar de destino están ubicados en dos estados diferentes.

Master Air Waybill / Guía Master: guía aérea amparando un embarque consolidado en la cual el consolidador es el embarcador.

Montreal Convention / Convenio de Montreal: acuerdo entre países para la unificación de reglas para el Transporte Internacional de Carga Aérea. Firmada en Montreal en 1999 y sus posteriores modificaciones, ratificada por Colombia el 28 de marzo de 2003.

Other Charges / Recargo: cargos adicionales incluyendo, pero sin limitarse

a, recargo por combustible, recargo por seguridad, tasa de terminal.

Rate / Tarifa: cargo por unidad de peso o volumen.

Shipment / Embarque: significa una o más piezas de mercancías aceptadas por el transportador, provenientes de un embarcador, amparadas por una guía aérea para un consignatario.

Shipper / Embarcador: persona natural o jurídica, quien aparece en la guía aérea, como la parte contratante con el transportador para la movilización de las mercancías.

Unaccompanied Luggage / Equipaje no Acompañado: equipaje transportado como carga. Consiste únicamente en artículos de uso personal

del pasajero. Siempre debe ir acompañado de una lista de empaque en inglés y en el idioma oficial del país de destino. Estos embarques serán transportados únicamente dentro de los mismos puntos (aeropuertos) para los cuales el pasajero tiene un boleto aéreo. El pasajero debe llenar o completar todos los documentos requeridos para el despacho y aduanas y será responsable por todos los cargos adicionales por concepto de manipulación envío y aduana. El equipaje debe ser clareado personalmente por el pasajero o su agente. El número de tiquete, de vuelo, la línea aérea y la fecha de vuelo del pasajero, debe ser incluido en la guía aérea. Queda a discreción del transportador en qué vuelo se transporta el equipaje.

Warsaw Convention / Convenio de Varsovia: acuerdo entre países para la unificación de reglas para el Transporte Internacional de Carga Aérea. Firmada en

Varsovia, el 12 de octubre de 1929 y sus posteriores modificaciones y ratificada por Colombia el 20 de mayo de 1982.

Warehouse Receipt / Recibo de Bodega: documento expedido por la aerolínea al momento de la recepción de la carga, en el cual se detalla el peso, volumen, cantidad de piezas, temperatura (si aplica), las condiciones aparentes del embarque y el número de guía aérea master que lo ampara.

2 Artículo 2 Aplicabilidad de las condiciones

1. Generalidades.

Estas condiciones se aplicarán a todo transporte de mercancías, incluyendo todos los servicios de aceptación, transporte y entrega (aeropuerto-aeropuerto) prestados por la

International Carriage / Transporte Internacional: Transportation of goods between two places where the place of origin and the place of destination are located in two different countries.

Master Air Waybill / Guía Master: Air waybill that covers a consolidated shipment where the consolidator (Freight Forwarder) acts as the shipper.

Montreal Convention / Convenio de Montreal: Agreement among countries for the purpose of unifying the standards of International Transportation of Air Cargo. This convention was signed in Montreal in 1999 with later modifications; ratified by Colombia on March 28, 2003.

Other Charges / Recargo: Additional charges including, but not limited

to, fuel surcharges, security surcharges, terminal fee, etc.

Rate / Tarifa: Weight or volume unit charge.

Shipment / Embarque: This means one or more pieces of goods accepted by the carrier, received from the shipper, and covered by an air waybill for a consignee.

Shipper / Embarcador: Individual or company listed on the air waybill as the party that enters into a contract with the carrier for cargo transportation.

Unaccompanied Luggage / Equipaje no Acompañado: Luggage transported as cargo. This luggage only includes the passenger's personal belongings. It must always be accompanied by a packing list in English and in

the official language of the country of destination. This type of shipment will only be transported within the same points (airports) for which the passenger holds an airline ticket. The passenger must fill out all documents required for shipping and customs processing, and will be responsible for all additional charges incurred in the delivery handling and customs. The luggage must be cleared by the passenger in person, or by his / her agent. The passenger's ticket number, flight, airline and flight date must be included on the air waybill. The carrier, at its sole discretion, will decide the flight for luggage shipment.

Warsaw Convention / Convenio de Varsovia: Agreement among countries for the purpose of unifying the standards of International Transportation of Air Cargo. This convention was signed in Warsaw on October 12, 1929 with

later modifications; ratified by Colombia on May 20, 1982.

Warehouse Receipt / Recibo de Bodega: Document issued by the airline at cargo acceptance. This document includes weight, volume, number of pieces, temperature (if applicable), visible shipment conditions, and the covering master air waybill number.

2 Article two Applicability of conditions

1. Overview

These conditions will apply to all transportation of goods, including all acceptance, transportation and delivery services (airport-to-airport) provided by the airline. If said transportation is an

Aerolínea. Si dicho transporte es “transporte internacional”, estará sujeto a las disposiciones de los convenios de Varsovia y / o Montreal (según aplique). Si dicho transporte es “transporte doméstico”, estará sujeto a la ley colombiana..

2. Normas.

El transporte de mercancías realizado por la Aerolínea se basará en las reglas TACT de IATA última edición, en cuanto a manipulación de carga y documentos, siempre y cuando éstas no estén en conflicto con las disposiciones de la guía aérea y con estas condiciones de transporte.

3. Partes.

Se tendrán como partes del contrato las siguientes: La Aerolínea, el embarcador y el consignatario.

3 Artículo 3 Elaboración de la guía aérea

El embarcador preparará o solicitará mediante comunicación escrita a la Aerolínea, que prepare en su nombre una guía aérea en la forma, manera y número de copias requeridas por la Aerolínea, y entregará esta guía aérea a la Aerolínea simultáneamente con las mercancías. Los cargos por el transporte y demás cargos, deben ser concertados con la Aerolínea. La información correspondiente a número de piezas, dimensiones, peso y condiciones aparentes de la mercancía deberán coincidir con las mencionadas en el recibo de bodega.

La Aerolínea podrá exigir que el embarcador prepare o haga preparar en su nombre guías separadas, cuando haya

más de una pieza o cuando todo el embarque no pueda ser transportado en un solo avión o en una sola guía aérea, sin violación de las regulaciones gubernamentales o de la Aerolínea.

Condiciones aparentes de las mercancías.

Si las condiciones aparentes de las mercancías y / o del empaque no son apropiadas, el embarcador anotará en la guía aérea las condiciones reales del embarque. Sin embargo, si el embarcador no lo hace, o si la descripción de la condición aparente del embarque es inadecuada, la Aerolínea anotará en el recibo de bodega una descripción de la condición aparente de la mercancía.

Elaboración o corrección de la Guía Aérea por la Aerolínea.

La aerolínea podrá, por solicitud escrita del

embarcador, expedir la guía aérea, caso en el cual se considerará que la Aerolínea lo ha hecho actuando en nombre del embarcador.

Si la guía que acompaña las mercancías no contiene todos los detalles requeridos, o si contiene algún error, la guía aérea no será aceptada por la Aerolínea.

Responsabilidades sobre los detalles

El embarcador indicará a la Aerolínea. el nombre y dirección del consignatario, el lugar de la entrega, la naturaleza, número, peso y volumen de los bienes; la falta, inexactitud o insuficiencia de estas indicaciones descritas en el presente contrato o documento de transporte, así como insuficiencias del embalaje, hará responsable al embarcador ante la Aerolínea, ante el consignatario y con terceros, sobre los perjuicios que ocurran por precauciones no tomadas en razón de la omisión, falsedad o deficiencia de los datos anterior-

“international transportation”, it will be subject to the Warsaw and / or Montreal Convention provisions (as applicable). If said transportation is “domestic transportation”, it will be subject to Colombian law.

2. Standards

The transportation of goods by the Airline will be regulated by the latest edition of the IATA TACT standards regarding cargo handling and documentation, provided that these standards are not in conflict with the air waybill provisions and with these transportation conditions.

3. Parties

The following will be the parties of the contract: The Airline, the shipper and the consignee.

3 Article three Air waybill preparation

The shipper will prepare, or will request the Airline in writing to prepare, on its behalf, an air waybill with the number of copies required by the Airline, and will submit this air waybill to the Airline along with the goods. Transportation charges and other charges must be agreed upon with the Airline. The information concerning number of pieces, dimensions, weight and visible condition of the cargo must coincide with the information stated on the warehouse receipt.

The Airline may demand the shipper to prepare or have a third party prepare, on its behalf, independent air waybills in case of more than one (1) piece, or

when the complete shipment cannot be carried in a single airplane, or under a single air waybill, without any infringement of government or the Airline’s regulations.

Visible Cargo Conditions.

If the visible conditions of the goods / or packing are improper, the shipper must specify the actual shipment conditions on the air waybill. However, if the shipper makes no comments or if the visible shipment condition description is improper, the Airline will write down a description of the visible conditions of the goods on the warehouse receipt.

Preparation or Correction of an Air Waybill by the Airline.

The Airline, after receiving the shipper’s request in writing, will issue the air waybill

and it will be considered that the Airline has issued said air waybill on behalf of the shipper.

If the air waybill sent with the goods lacks all details required or in case of errors therein, the Airline will not accept the air waybill.

Responsibilities About the Details

The shipper will inform the Airline the consignee’s name and address, the place of delivery, the nature, number, weight and volume of the goods; the absence, lack of accuracy or insufficient instructions described in the contract or in the transportation document, as well as packaging defects will result in liability by the shipper to the Airline, the consignee and before third parties for all damage caused resulting from the lack of required precautions and for the omission, forgery or lack of

mente indicados o del embalaje defectuoso. La Aerolínea podrá en todo caso verificar la exactitud de las indicaciones anteriores, así como el embalaje, más no su contenido y naturaleza, al igual que reservarse el derecho a recibir o transportar las mercancías.

Alteraciones.

Las guías aéreas cuyo contenido haya sido alterado o presenten enmendaduras, no serán aceptadas por la Aerolínea.

4 Artículo 4 Tarifas, cargos y pagos

a. Las tarifas y los cargos regulados en estas condiciones son aquellas publicadas por la Aerolínea, efectivas el día de expedición de la guía aérea, o las tarifas

y cargos específicamente acordados entre la Aerolínea y el embarcador, para uno o varios embarques específicos.

b. El flete incluye la aceptación, transporte y entrega de los embarques entre el aeropuerto de origen y el aeropuerto de destino.

c. Podrán aplicar otros cargos, por ejemplo, pero sin limitarse a, costos de almacenaje, recargos por combustible, seguridad o transporte terrestre, liberación de guías, manejo adicional de documentación, transferencia a otros medios de transporte, manejo de la carga, etc.

d. El volumen de cada embarque no excederá de seis (6.0) decímetros cúbicos por kilogramo (kg.); en caso de que el volumen de algún embarque exceda los seis (6.0) decímetros cúbicos por kg., el cobro se efectuará de acuerdo

con el volumen a razón de un kilo por cada seis (6.0) decímetros cúbicos.

Pago

a. Las tarifas y otros cargos, serán dados en la moneda mencionada dentro de la guía aérea y son pagaderos a la Aerolínea en Dólares de los Estados Unidos de América, en la moneda del país de origen para los cargos prepagados o en la moneda del país de destino para los cargos post-transporte, al cambio oficial del día de pago.

b. Todos los pagos en que incurra o pueda incurrir la Aerolínea tales como pero sin limitarse a, derechos, aranceles, impuestos, tasas y demás, se deberán pagar por el embarcador o el consignatario, aunque la mercancía se encuentre dañada o perdida, o no llegue al destino especificado en la guía aérea.

c. Todos los cargos, sumas y anticipos, serán

pagaderos cuando la Aerolínea reciba la mercancía, excepto aquellos cuyo pago se acuerde de una manera diferente entre las partes.

d. Para recibir las mercancías o ejercer cualquier otro derecho resultante del contrato de transporte, el consignatario deberá pagar dichos cargos, sumas y anticipos, excepto los pagados con anterioridad. El embarcador seguirá también siendo responsable de estas cantidades, sin tener en cuenta si las mercancías fueron despachadas con pago anticipado o por cobrar.

e. El embarcador garantizará el pago de todos los cargos, anticipos, y desembolsos de la Aerolínea y de todos los costos, gastos, multas, faltas, pérdida de tiempo, daños y otra serie de factores que la Aerolínea pueda sufrir por razón del envío de, por ejemplo, pero sin limitarse a, los siguientes hechos u omisiones; mercancías prohibidas por ilegales, incorrecta o insuficiente marcación, numeración, direc-

accuracy of the previously mentioned data or for the defective packaging. The Airline may, at any time, check the accuracy of the previous instructions, as well as the packaging or packing conditions, but not their contents and nature, and must take the necessary measures for such, and may reserve its right to receive or transport goods.

Alterations

The Airline will not accept the air waybills with altered or amended contents.

4 Article four Rates, charges and payments

a. The rates and charges regulated by these conditions are the same as those published by the Airline, effective on the

issue date of the air waybill, or the rates and charges specifically agreed upon by and between the Airline and the shipper for one or more specific shipments.

b. Freight charges include shipment acceptance, transportation and delivery from the airport of origin to the airport of destination.

c. Other charges may apply. For example, said charges may include, but are not limited to, storage costs, additional fuel charges, security or ground transportation, air waybill clearance, additional documentation handling, transfer to other means of transportation, cargo handling, etc...

d. The volume of each shipment shall not exceed six (6.0) cubic decimeters by kilogram (kg.); if the volume of any shipment exceeds six (6.0) cubic decimeters by kg., charges will be made according to the vo-

lume, at one kilogram per each six (6.0) cubic decimeters.

Payment

a. The rates and other charges will appear in the currency stated in the air waybill and will be paid to the Airline in US Dollars or in the currency of the country of destination, at the official exchange rate valid on payment date.

b. All payments incurred in or to be incurred in by the Airline including, but not limited to, duties, tariffs, taxes, fees and others will be paid by the shipper or the consignee, even if the goods are damaged or lost or if the goods do not arrive to the destination specified on the air waybill.

c. All charges, sums and advances will be paid as soon as the Airline receives the goods, except for those payments agreed upon otherwise among the parties.

d. For receiving the goods or exercising any other right resulting from the transportation contract, the consignee must pay all charges, sums and payments, excluding those paid in advance. Also the shipper will be responsible for paying these amounts, regardless of whether the goods were shipped prepaid or charged on delivery (collect).

e. The shipper guarantees payment of all charges, advances and disbursements of Carrier, and all costs, expenditures, fines, penalties, loss of time, damages and other sums which Carrier may incur or suffer by reason of the

ción o embalaje de paquetes o descripción de mercancías o de ausencia, retraso o inconsistencias de alguna licencia de importación o exportación, o certificado o documento requerido, incorrectas valoraciones o descripciones de aduana o incorrectas medidas de peso o volumen.

El embarcador, el dueño de la mercancía, el consignatario, sus agentes y / o representantes, aceptarán que la Aerolínea podrá hacer un embargo preventivo sobre la mercancía para cualquiera de los precedentes, en el evento de no recibir el pago y que la Aerolínea tendrá el derecho de disponer de la mercancía de acuerdo con lo establecido por las regulaciones aplicables en el lugar en que se encuentre el embarque.

Sin embargo esta disposición no eximirá la responsabilidad del embarcador de pagar los valores no cubiertos por la

misma, ni el derecho del transportador a cobrar cualquier valor adicional.

f. La Aerolínea no estará bajo ninguna circunstancia en la obligación de incurrir en algún gasto o de hacer algún anticipo relacionado con el despacho o redespacho de las mercancías, excepto contra pagos anticipados del embarcador.

g. Los embarques serán aceptados por la Aerolínea con pago anticipado. Los embarques cuyos cargos serán cobrados en el lugar de destino (embarques con cargos por cobrar) podrán solamente ser aceptados por la Aerolínea si se han hecho arreglos con anterioridad y si el consignatario ha confirmado que pagará el valor de los fletes. Sin embargo, los embarques que contengan los siguientes artículos, serán aceptados únicamente para el transporte con los cargos pagados por anticipado:

- I.** Menajes (artículos del hogar) y objetos personales
 - II.** Envíos a personas privadas de su libertad
 - III.** Envíos dirigidos a agencias gubernamentales, excepto cuando son enviados por agentes gubernamentales, quienes deben presentar sus propias credenciales.
 - IV.** Despacho cuyo valor comercial sea inferior a los cargos del mismo.
 - V.** Cualquier clase de perecedero
 - VI.** Cualquier clase de animal
 - VII.** Restos humanos
 - VIII.** Cualquier clase de periódico, revista, panfleto, material publicitario o muestras sin valor comercial
- h.** Ninguna reclamación, bien sea que resulte del mismo o de otro transporte, dará derecho o será causa para la retención del pago inmediato de un cargo o de otras cantidades que deban pagarse al transportador, bajo o en razón de estas condiciones, o de cualquier otra causa con respecto a cualquier transporte.

5 Artículo 5 Aceptabilidad de las mercancías para el transportete

Párrafo 1: Valores declarados

Los despachos con un valor declarado para el transporte no serán aceptados como tales. Se considera que la guía aérea deberá estar marcada "sin valor declarado para transporte" (NVD) en la casilla apropiada.

Párrafo 2: Empaque y marcación de las mercancías

Las mercancías deberán ser empacadas de modo que garanticen el transporte adecuado con el normal cuidado en el manejo, para no causar daños o lesiones a ninguna persona, mercancías o propiedad. Cada paquete debe ser marcado en forma legible y duradera, con

inclusion in the consignment of articles, the carriage of which is prohibited by illegal, incorrect or insufficient marking, numbering, addressing or packing of packages or description of the goods, or the absence, delay or incorrectness of any export or import license or any required certificate or document, or any improper customs valuation, or incorrect statement of weight or volume.

The shipper, the owner of the goods, the consignee, their agents and / or representatives will accept the fact that the Airline can make a preventive attachment (lien) of the goods of any of the above if no payment is received. The Airline may also have the right to dispose of the goods according to the regulations applicable at the place where the shipment is located.

However, this provision will not release the shipper from its obligation to pay the amounts not covered, nor the carrier's right to collect any additional value.

f. The Airline will not be obliged, under any circumstance, to incur in any expense or to make any advanced payment related to the shipment or reshipment of goods, except against advanced payments made by the shipper.

g. The Airline will accept shipments with their corresponding advanced payment. COD (charge on delivery / collect) shipments may only be accepted by the Airline if prior arrangements have been made and if the consignee has confirmed that he will pay all freight charges. However, shipments containing the following items will only be accepted for transportation if charges are paid in advance:

- I.** Household goods and personal effects
 - II.** Items sent to persons in prison
 - III.** Shipments sent to government agencies, except when said shipments are sent by government agents submitting proper credentials.
 - IV.** Consignments of which the commercial value is less than the charges there on
 - V.** Any type of perishable goods
 - VI.** Any kind of animals
 - VII.** Human remains
 - VIII.** Any type of newspaper, magazine, pamphlet, advertising material or samples with no commercial value.
- h.** No set-off or counter-claim whether arising in respect of the same or any other carriage shall entitle, or be made a reason for, the withholding of immediate payment of any charges or other sums whatever payable to the Carrier under or by reason of these Conditions or otherwise howsoever in respect of any carriage.

5 Article five Acceptance Of goods for transportation

Paragraph One. Declared Values

Shipments with a declared value for transportation will not be accepted as such. The air waybill must be marked as "no value declared" (NVD) in the appropriate box.

Paragraph Two. Goods' Packing and Labeling

All goods must be packed so as to ensure safe carriage with ordinary care in handling and so as not to injure or damage any persons, goods or property. Each package shall be legibly and durably marked with the name and full postal address of the

el nombre y la dirección postal o física completa del embarcador y del consignatario, y con las marcas y números que aparecen en la guía aérea. Cada pieza (menor unidad de empaque) deberá llevar una etiqueta de código de barras de acuerdo a los requerimientos de la Aerolínea.

Si los bienes presentados para el transporte muestran señales de daño o deterioro, la Aerolínea se reserva el derecho de recibir el embarque.

Los embalajes apropiados deberán:

- Ser revisados antes de ser usados para asegurarse de que están libres de corrosión, contaminación u otro daño.
- Estar libres de señales de que su integridad ha sido comprometida.
- Estar contruidos, cerrados y preparados para el transporte aéreo de tal manera que prevengan cualquier filtración durante el transporte aéreo que pudiera ser causada por los cambios de temperatura, humedad, presión o por las vibraciones normales que ocurren durante el transporte aéreo.
- Estar contruido para resistir el peso de la carga que contiene.
- Llevar marcas o etiquetas que indiquen si la carga requiere de algún manejo especial (flechas de orientación, este lado arriba, frágil, no apilar, etc.)
- Estar diseñado para prevenir el movimiento interno de la carga.
- Ser compatibles con las sustancias que contienen.

- Estar diseñado para soportar cualquier carga que se les imponga, teniendo en cuenta los apilamientos posibles a que serán sometidos durante el transporte aéreo.
- Contar con una base que pueda ser manejada con montacargas, sí el peso de la pieza es de más de 50Kg.

El embalaje estará a cargo del embarcador.

El embarcador entregará la mercancía en buen estado y con el embalaje adecuado, según lo requieran los bienes. La Aerolínea no se hará responsable por los daños, pérdidas parciales o totales, destrozos, explosiones o mermas, que ocurran durante el transporte, bodegaje o entrega de los bienes derivados del estado inadecuado de la carga/mal embalaje, y serán transportados únicamente si el embarcador asume toda responsabilidad por daños, pérdidas parciales,

les, destrozos, explosiones o mermas, que ocurran durante el transporte, bodegaje o entrega de los bienes, de lo cual se dejará constancia en el recibo de bodega anexo a este documento y se entenderá aceptado por el embarcador o su agente mediante su firma en el recibo de bodega.

Párrafo 3. Reserva par a la aceptación de la carga

Todos los embarques que vayan a ser recibidos, requieren de una reserva. La Aerolínea no aceptará responsabilidad por ningún embarque entregado a su despacho, a menos que se haya hecho una reserva para el embarque a la correspondiente oficina de reservas de la Aerolínea y que esta oficina la haya confirmado.

Párrafo 4. Mercancía aceptable.

Not all classes, types or description of

shipper and consignee and the marks and numbers appearing on the air waybill. Each piece (smallest external package unit) shall have a bar coded label (according to the Airline's requirements) attached to it.

If the goods submitted for transportation seem to be damaged or deteriorated, the Airline reserves the right to accept the shipment.

All packing will be:

- Checked prior to use to make sure that goods are free of corrosion, contamination or any other damage.
- Free of any sign indicating that the integrity is compromised.
- Built, closed and prepared for air transportation in such a way that leaks are avoided during air transportation, caused by temperature changes, moisture, pressure or common vibration during air transportation.
- Built to hold the weight of cargo contained therein.
- Marked or labeled indicating if the cargo requires special handling (arrows, this side up, fragile, do not stack, etc.)
- Designed to prevent inside cargo movement.
- Compatible with substances contained therein.
- Designed taking into account possible stacking during air transportation.

- Fitted with a base that can be handled with a forklift if the piece weighs more than 50 Kg.

The shipper will be responsible for packing all goods.

The shipper will deliver all goods in the appropriate conditions and properly packed, if so required. The Airline will not be liable for damages, partial or total losses, destructions, explosions or decreases occurred during transportation, storage or delivery of the goods, caused by improper status of cargo or improper packing, and goods will be transported only if the shipper assumes full responsibility for damages, partial losses, destructions, explosions or decreases occurred during goods' transportation, storage or delivery. This will be listed in the warehouse receipt (attached to this document) and will be considered accepted by the shipper or its agent by signing the warehouse receipt.

house receipt (attached to this document) and will be considered accepted by the shipper or its agent by signing the warehouse receipt.

Paragraph Three. Booking

For all shipments to be transported by Carrier, a reservation (booking) has to be made.

The Airline accepts no liability for any shipments, delivered to the Carrier or to the Carrier's handling agent, unless a reservation (booking) for the shipment has been made with, and confirmed by, the appropriate booking office of the Carrier.

Paragraph Four. Acceptable Goods

Not all classes, types or description of

mercancías, serán aceptados para el transporte aéreo.

No se permitirá a bordo del avión ningún artículo, ni como equipaje, cargamento ni de otra manera, que no pueda ser transportado de acuerdo con las leyes aplicables y con los reglamentos gubernamentales y de la Aerolínea o que en opinión de la Aerolínea, sea de naturaleza peligrosa u ofensiva, que ponga en peligro la seguridad del vuelo, que no sea apropiada para ser transportado vía aérea, o cuya importación, exportación o transporte esté prohibida por cualquier país o Estado desde, hacia o sobre el cual se realizará el vuelo o vuelos.

La aerolínea se reserva el derecho de transportar la carga que se entregue, de acuerdo con los métodos de transporte, manejo y almacenamiento que tenga vigentes.

El embarcador dejará constancia expresa de que la Aerolínea no ha examinado el contenido de la carga, y que dicho contenido no es diferente al realmente declarado, ya que en razón de dicha declaración y la información suministrada por el embarcador, la Aerolínea ha aceptado transportarlo.

El embarcador acepta que la Aerolínea tiene derecho a revisar la carga y que podrá hacerlo en cualquier momento, sin limitación alguna, de acuerdo con la legislación del lugar donde se encuentra la mercancía. A no ser que lo contrario se declare en la guía aérea, el embarcador declarará que la carga entregada a la Aerolínea para su transporte no son materiales peligrosos, contaminantes, combustibles o explosivos, cianuro, precipitados, metales preciosos en barra o en polvo, piedras preciosas o semipreciosas, incluyendo carbones comerciales,

medios de pago (billetes o monedas), de cualquier nacionalidad, bonos de guerra, cheques en blanco, cheques viajeros, cartas actuales y personales, tarjetas postales y demás que estén bajo el control de la Administración Postal Nacional, antigüedades, pinturas, objetos de valor intrínseco; materiales orgánicos, plantas, marihuana, cocaína, narcóticos, alucinógenos o cualquier otro artículo que esté al margen de la ley, y en consecuencia exonerará a la Aerolínea de toda responsabilidad ante las autoridades y le indemnizará toda clase de gastos, daños o perjuicios morales o materiales que se llegaren a causar como consecuencia de la violación de esta cláusula o de las normas aplicables al país de origen, destino, tránsito o sobrevuelo.

El embarcador declara que la Aerolínea podrá abandonar el transporte de la carga inmediatamente tenga conocimientos de que infringe las condiciones anteriormente anotadas o

entregarlos a las autoridades si en el momento le es posible.

Párrafo 5. Mercancías aceptables sólo bajo condiciones prescritas

Algunas mercancías son aceptables sólo bajo las condiciones indicadas en los reglamentos de la Aerolínea. En el caso del transporte de mercancías peligrosas, el embarque sólo puede ser aceptado a condición de que sea clasificado, embalado, marcado y etiquetado de acuerdo con las regulaciones vigentes de IATA sobre Mercancías Peligrosas y acompañado de los certificados y documentos requeridos. Este cargamento deberá ser reservado por el embarcador a la Aerolínea con 24 horas de anticipación a su entrega. En todo caso la Aerolínea se reservará el derecho a rechazar el embarque.

La Aerolínea no acepta ninguna responsabilidad por carga perecedera recibida a tem-

goods will be accepted for air transportation.

No article shall be permitted on board the aircraft either as baggage, cargo or otherwise, which cannot be transported in accordance with applicable laws and governmental or Carrier's regulations or which in the opinion of Carrier is of a dangerous, hazardous or offensive nature or of which the exportation, importation or carriage is prohibited by any country or state from, to or over which the flight(s) will be performed or which would endanger the safety of the flight or which would not be suitable for transportation on the aircraft.

The Airline reserves the right to transport the cargo, according to the transportation, handling and storage methods in force.

The shipper will expressly certify that the Airline has not checked the cargo contents and that said contents does not differ from the contents actually declared, as the Airline has accepted to transport said cargo based on the declaration and on the information supplied by the shipper.

The shipper accepts that the Airline is entitled to check the cargo and that it could do so at any time, without limitation, in accordance with the legislation applying at the site where the goods are located. Unless as otherwise specified on the air waybill, the shipper will declare that the goods delivered to the Airline for transportation are not dangerous goods, contaminants, fuel or explosives, cyanide, deposits, precious metals in bars or in dust, precious or semiprecious stones, including commercial coals,

currency (notes or coins) of any nationality, war bonds, blank checks, traveler checks, present and personal letters, postal cards and others that are under the National Postal Administration, antiques, paintings, objects of intrinsic value; organic materials, plants, marijuana, cocaine, narcotics, hallucinating materials or any other illegal article and, consequently, will exempt the Airline from any liability before the authorities, and will indemnify it for all expenses, damages or moral or material prejudices that could be caused as a consequence of breaching this clause or of the applicable standards in the country of origin, in the country of destination, country of transit or country of overflight.

The shipper declares that the Airline may abstain from transporting any cargo as soon as it is aware that it will breach the above mentioned conditions, or may

hand over said cargo to the authorities if applicable.

Paragraph Five. Goods Accepted Under Prescribed Conditions

Certain goods are acceptable only under the Conditions indicated in the Airline's Regulations. In case of transport of dangerous or hazardous or offensive cargo such cargo can only be accepted for carriage provided such cargo is packed in accordance with the valid IATA dangerous goods regulations, and accompanied by the required certificates and documents. Such cargo has to be booked by the client 24 hours in advance. The Carrier will have the right to refuse such cargo.

The Airline does not accept any liability for perishable cargo accepted at tempe-

peraturas menores a las temperaturas mencionadas en la guía master. Tampoco acepta responsabilidad de carga perecedera recibida a temperaturas mayores a las temperaturas mencionadas a continuación. Si las temperaturas no son definidas claramente en la guía master, la Aerolínea no aceptará ninguna responsabilidad respecto a daños debido a altas o bajas temperaturas desde el momento de la entrega.

- Rosas □ 7 °C (44.6 °F)
- Claveles □ 9 °C (48.2 °F)
- Gypsophila □ 5 °C (41 °F)
- Espárragos □ 5 °C (41 °F)
- Hierbas Aromáticas □ 5 °C (41 °F)

En caso que la carga perecedera sea

entregada a temperaturas alojadas fuera de estos límites, la mercancía será transportada por cuenta y riesgo del cliente.

Resaltamos, que la carga perecedera será transportada en un avión moderno dotado de una instalación de climatización a efectos de controlar la temperatura. A pesar que todas las mercancías son transportadas en estos aviones modernos, la condición de la carga perecedera disminuye gradualmente a medida que transcurre el tiempo desde el momento de embalaje en el país de origen. La Aerolínea no se haya en condiciones de prevenir estos primeros signos de depreciación, dado que son inherentes a un producto delicado y sensible.

Parágrafo 6. Responsabilidad por la no-observación de las condiciones

La responsabilidad por la no-observación de las condiciones relacionadas con las mercancías que no son aceptadas para el transporte, o que son aceptables sólo bajo ciertas condiciones, reposa en el embarcador y en el dueño de las mercancías, quienes conjunta y solidariamente, se comprometen a indemnizar al transportador por cualquier pérdida, daño, demora, responsabilidad civil o multas en que éste pueda incurrir debido al transporte de estas mercancías.

Parágrafo 7. Control operacional y Discreción del Comandante

La aeronave permanecerá siempre bajo el control operacional exclusivo de la Aerolínea, el cual puede ser ejercido en el tiempo y en la forma que determine libremente la Aerolínea. El Comandante de la aeronave tiene toda la discreción concerniente al cargamento,

equipaje y animales y sobre su distribución, en cuanto a si un vuelo debe emprenderse y en cuanto al lugar donde se deberán hacer los aterrizajes, y el embarcador aceptará esta decisión como definitiva. El embarcador se sujetará estrictamente a todas las órdenes del Comandante.

6 Artículo 6 Durante el transporte

Párraf o 1. Sujeción a los requerimientos de las autoridades.

El embarcador se sujetará a todas las leyes aplicables, regulaciones aduaneras, aeroportuarias y demás regulaciones gubernamentales y / o de otra naturaleza, de cualquier país al cual, del cual, y sobre el cual sean transportadas las mercancías, incluyendo las relacionadas con la clasificación, embalaje, marcado, etiquetado, transporte,

rares below the temperature advised on the air waybill or exceeding the limits as presented below. If the required temperatures are not exactly defined on the master air waybill the Airline will not accept any liability for high-low temperature upon delivery.

- Roses □ 7 °C (44.6 °F)
- Carnations □ 9 °C (48.2 °F)
- Gypsophila □ 5 °C (41 °F)
- Asparagus □ 5 °C (41 °F)
- Aromatic Herbs □ 5 °C (41 °F)

In case the perishables have been delivered at temperatures exceeding these limits, the shipment will be trans-

ported at the shipper's own risk.

We underline that perishables will unavoidably be confronted with a temperature controlled and air pressured environment for many hours during the flights. Although all shipments are transported in one of our modern aircraft, the condition of the perishable cargo in all cases will deteriorate compared to the moment of packing the perishables in the facilities in the countries of origin. The Airline is unable to prevent the first signs of depreciation, as these must be attributed to the delicate and inherently sensitive nature of the product.

Paragraph Six. Responsibility for Non-Observance of Conditions.

Responsibility for the non-observance of the conditions relating to goods which are not acceptable for carriage or are acceptable only under certain conditions rests upon the shipper and the owner of the goods, who jointly and severally agree to indemnify Carrier for any loss, damage, delay, liability or penalties it may incur because of carriage of any such goods.

Paragraph Seven. Operational Control and Discretion of Commander.

The aircraft remains at all times under the exclusive operational control of the Airline, which control may be exercised at such times and in such manner as Carrier in its sole discretion may determine. The commander of the aircraft has complete discretion concerning the cargo,

baggage and live stock and its distribution, as to whether or not a flight shall be undertaken and as to where landings should be made and the Shipper shall accept all decisions as final. The shipper shall strictly comply with all orders of the commander of the aircraft.

6 Article six During transportation

Paragraph One. Compliance with Requirements of Authorities.

The shipper shall Comply with all applicable laws, customs, airport and other regulations, governmental and/or other, of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage, delivery or acceptance of the

entrega o aceptación de las mercancías y proporcionará esta información y adjuntará estos documentos a la guía aérea cuando sea necesario, para sujetarse a estas leyes y regulaciones. La Aerolínea no estará obligada a averiguar acerca de la validez, exactitud o suficiencia de esta información o documentos. El embarcador aceptará toda responsabilidad resultante de o relacionada con el hecho de no sujetarse a estas disposiciones e indemnizará y protegerá a la Aerolínea, a su personal y agentes libres, de todo daño, reclamación y/o costos resultantes posiblemente de los mismos o relacionados con ellos.

El embarcador estará obligado a suministrar los informes, instrucciones y agregar los documentos que sean necesarios para el cumplimiento de las formalidades de policía, aduana, sanidad y demás exigidas por las autoridades de los es-

tados de embarque, sobrevuelo, tránsito y destino, así como las condiciones de manipulación y seguridad para el transporte al momento de entregar los bienes objeto de este contrato. En todos los casos, la Aerolínea no estará obligada a verificar que dichos informes, instrucciones y documentos sean válidos, exactos o suficientes. La falta, inexactitud o insuficiencia de lo anterior, hará responsable al embarcador ante la Aerolínea, el consignatario, las autoridades y con terceros, de los perjuicios que ocurran por precauciones no tomadas en razón de la omisión, falsedad o deficiencia de los datos anteriormente indicados.

Parágrafo 2. Formalidades aduaneras

La Aerolínea estará autorizada (pero no estará obligada) a hacer anticipos sobre aranceles, impuestos o cargos y a hacer

desembolsos con respecto a las mercancías. El embarcador, dueño y consignatario serán conjunta y solidariamente responsables del desembolso de los mismos.

La Aerolínea no estará sujeta a la obligación de incurrir en ningún gasto o a hacer ningún anticipo en relación con el despacho o redespacho de las mercancías excepto contra el reembolso del embarcador.

Parágrafo 3. Itinerarios, rutas y cancelaciones.

a. Las horas mencionadas en los itinerarios de vuelo o en otra parte, son aproximadas y no garantizarán ni constituirán parte del contrato de transporte. No habrá hora fija para la iniciación o terminación del transporte. La Aerolínea no asumirá ninguna obligación de transportar las mercancías en una aeronave específica o en una ruta o rutas particulares o a hacer conexiones en ningún punto, de

acuerdo con un itinerario particular, y la Aerolínea estará autorizada para escoger o desviarse, sin dar aviso, de la ruta o rutas de despacho, no obstante lo que conste en la guía aérea.

La Aerolínea no será responsable de errores u omisiones, bien sea de tiempos o de horarios, o en otras representaciones de las fechas y horas de salida o de llegada, o de la operación de cualquier vuelo.

b. Todos los embarques serán aceptados sujetos a la disponibilidad de equipos adecuados y al espacio disponible.

c. La Aerolínea podrá sin previo aviso, sustituir o alternar transportadores o aviones, si concluye que a causa de cualquier hecho fuera de su control incluidos, pero no limitados a: condiciones meteorológicas, fuerza mayor, huelga, desórdenes, conflictos internacionales, actos de Dios o cualquier otro factor, sea

goods, and shall furnish such information and attach such documents to the air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. The Carrier shall not be obligated to inquire into the correctness, validity or sufficiency of such information or documents.

The shipper shall accept all liability with respect to, arising out of or in connection with shipper's failure to comply with this provision and the shipper shall indemnify and hold the Carrier, its personnel and agents free and harmless from all damages, claims and/or costs possibly arising there from or in connection therewith.

The shipper will be bound to supply all reports, instructions and attach the documents required to comply with formalities demanded by the police, the customs division, health division and any other formality required by the authorities of the countries of origin, destination, transit and

overflight regarding shipment status as well as transportation, handling and security conditions, when delivering the goods object of this contract. In any case, the Airline will not be bound to verify the validity, accuracy or sufficiency of said reports, instructions and documents. The absence, inaccuracy or insufficiency of the above will result in shipper liability before the Airline, the consignee, the authorities and third parties for the prejudices caused by not taking the necessary precaution measures and for the omission, forgery or deficiency of the previously mentioned data.

Paragraph Two. Customs Formalities

The Airline is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and

the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof.

No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper.

Paragraph Three. Schedules, Routes and Cancellations.

a. Times mentioned in time schedules or elsewhere are approximate and not guaranteed and form no part of the contract of carriage. No time is fixed for the commencement or completion of carriage. The Airline assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes, or to make connections at any point according to any

particular schedules, and Carrier is hereby authorized to select or deviate without notice from the route or routes of consignment, notwithstanding that the same may be stated on the face of the air waybill.

The Airline is not responsible for errors or omissions either in time schedules or other representations of the dates or times of departure or arrival, or of the operation of any flight.

b. All shipments will be accepted, subject to the availability of proper aircraft and to space availability.

c. The Airline may without notice substitute alternate carriers or aircraft and if it concludes that because of any fact beyond its control (including but not limited to meteorological conditions, acts of God,

o no de naturaleza similar, real, supuesta, o prevista, o a causa de cualquier demora, exigencia, condición, circunstancia o requisito debido, directa o indirectamente, a cualquiera de las anteriores; o que no se pueda pronosticar o predecir con fundamento justo, o a causa de una regulación, orden, exigencia o requerimiento gubernamental; o a causa de escasez de mano de obra, combustibles o instalaciones locativas o a dificultades laborales del transportador o de otros, la Aerolínea podrá si lo considera adecuado, sin aviso previo, cancelar, dar por terminado, desviar, posponer o demorar cualquier vuelo sin ninguna responsabilidad para Tampa Cargo S.A.

La Aerolínea podrá cancelar el transporte de un embarque si el embarcador se niega al pago de los cargos o alguna porción de los mismos, previa solicitud de la Aerolínea, sin que por esto la Ae-

rolínea esté sujeta a algún tipo de responsabilidad.

Cuando un vuelo sea cancelado, pospuesto o anticipado, o se termine en un lugar distinto al lugar de destino, o cuando el transporte de cualquier embarque sea cancelado, pospuesto, anticipado o terminado por las circunstancias anteriormente mencionadas, la Aerolínea no tendrá ninguna responsabilidad con respecto al mismo.

Cuando el transporte de un embarque o de una parte del mismo se termine por cualquiera de las razones anteriormente mencionadas, la entrega del embarque por la Aerolínea a un agente de transferencia para transferencia, o la entrega para la colocación de dicho embarque en una bodega, se considerará como entrega completa de acuerdo con los términos del contrato de transporte

(AWB), y la Aerolínea no tendrá más responsabilidad con respecto al mismo, con excepción de dar aviso de la disposición del despacho al embarcador o al consignatario en la dirección anotada en la guía aérea.

La Aerolínea podrá, pero no estará obligada a remitir el despacho para transporte por otra ruta o remitir el despacho como agente del embarcador o del consignatario, para transporte posterior por cualquier servicio del transporte en nombre del embarcador o del consignatario.

d. Sujeto a leyes, regulaciones y órdenes gubernamentales, la Aerolínea estará autorizada para determinar la prioridad de transporte entre embarques y otras mercancías, y a decidir qué mercancías serán transportadas y cuáles no serán transportadas o serán retiradas en cualquier momento o lugar y a continuar un viaje sin todas o parte de las mercancías de un embarque.

e. La Aerolínea estará autorizada para transportar el embarque, total o parcialmente, sin avisar, por cualquier medio de transporte terrestre, o a arreglar dicho transporte. Este transporte se realizará bajo los términos de responsabilidad contenidos en el artículo 10 del presente documento.

f. La Aerolínea se reservará el derecho de cobrar al embarcador una multa por incumplimiento para aquellos embarques frente a los cuales el embarcador haya hecho una reserva y la incumpla, parcial o totalmente, por la no entrega o entrega tardía del embarque en las instalaciones de la Aerolínea. La Aerolínea informará al embarcador si una multa por incumplimiento es aplicable a cierto embarque, lo mismo que la cuantía del mismo, simultáneamente con la nueva confirmación de la reserva del embarque.

Sin perjuicio de las disposiciones de este párrafo 3. Subpárrafo f, el embarcador man-

force majeure, strikes, riots, civil commotion's, embargoes, wars, hostilities, disturbances, unsettled international conditions or any other factor whether or not of a similar nature) actual, threatened or reported, or because of any delay, demand, condition, circumstance or requirement due, directly or indirectly, to any of the foregoing or not reasonably to be foreseen, anticipated or predicted, or because of any government regulation, order, demand or requirement, or because of shortage of labor, fuel or facilities, or labor difficulties of the Carrier or others, it would be advisable to do so, the Carrier may without notice, cancel, terminate, divert, postpone or delay any flight or the further right of carriage without any liability.

The Airline may cancel the carriage of a consignment upon the refusal of the shipper, after demand by the Carrier to pay the charges or the portion thereof, so demanded,

without being subject to any liability therefore.

Whenever a flight is cancelled, postponed or dispatched earlier, or when a flight ends in a place other than the destination, or when canceling, postponing, or ending the transportation of any shipment due to the previously mentioned circumstances, the Airline will bear no responsibility whatsoever.

In the event the carriage of the consignment or any part thereof is so terminated, delivery thereof by the Carrier to any transfer agent for transfer or delivery or the placing of such consignment in storage shall be deemed complete delivery under the air waybill, and the Carrier shall be without any further liability with respect thereto, except to give notice of the disposition of the consignment to the shipper or to the consignee, at the address stated in the air waybill.

The Airline may, but shall not be obligated

to, forward the consignment for carriage by any other route or forward the consignment as agent for the shipper or the consignee, for onward carriage by any transportation service on behalf of the shipper or the consignee.

d. Subject to applicable government laws, regulations and orders, the Airline is authorized to determine the priority of carriage as between consignment and as between consignments and other goods and to decide which goods shall be carried and which goods shall not be carried or shall be removed at any time or place whatsoever and to proceed with any flight without all or any part of the goods in one consignment.

e. The Airline is authorized to carry the consignment without notice wholly or partly by any means of surface transportation or to arrange such carriage; such

carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Article 10 hereof.

f. The Airline reserves the right to charge the shipper a cancellation fee for certain shipments, which shipper shall be bound to pay to Carrier if a shipment for which a reservation (booking) has been made, is subsequently cancelled by the shipper or if shipper fails, for whatever reason, to deliver all or part of the shipment, ready for carriage, at the premises, designated by the Carrier in due time for preparation and loading onto the aircraft, operating the flight for which the shipment is booked. The Airline will inform the shipper whether a cancellation fee will be applicable to a certain shipment, as well as the amount of the applicable cancellation fee, simultaneously with the confirmation of the reservation (booking) of the shipment.

tendrá a la Aerolínea libre de reclamos por parte de otras personas que tengan contratos con el embarcador, a causa de la entrega retardada del despacho o por cualquier otro acto u omisión por parte del embarcador, que dé como resultado que el despacho no sea transportado como se había reservado.

Párrafo 4. Algunos derechos de la Aerolínea sobre el despacho durante el transporte de mercancías en tránsito.

Si en opinión de la Aerolínea es necesario dejar el embarque en algún lugar por cualquier causa, bien sea antes, durante o después del tránsito, la Aerolínea podrá, después de dar aviso de ello al embarcador o al consignatario en la dirección que aparece en la guía aérea, guardar el embarque por cuenta y riesgo del embarcador, consignatario

y dueño del mismo, o de cualquiera de ellos, en una bodega o en otro lugar disponible o bajo la custodia de las autoridades aduaneras sin que por este hecho se genere algún tipo de responsabilidad para la Aerolínea. De igual forma, la Aerolínea podrá entregar el embarque a otro servicio de transporte para asegurar la continuidad del mismo al consignatario. El embarcador, consignatario y propietario del embarque serán conjunta y solidariamente responsables de indemnizar a la Aerolínea por los gastos y riesgos que se generen.

7 Artículo 7 Entrega y no entrega

Párrafo 1. Entrega al consignatario.

a. Salvo que la guía aérea establezca algo distinto, la entrega del embarque se hará únicamente al consignatario indicado en la casilla correspondiente para tal fin, salvo que dicho consignatario sea uno de los transportadores utilizados para la movilización del embarque, en cuyo caso la entrega se hará a la persona indicada en la guía aérea como aquella a quien se debe notificar.

b. La entrega del embarque será hecha por la Aerolínea sólo después de recibir confirmación escrita del consignatario, la cual se entenderá realizada mediante la firma de la guía aérea o el recibo de entrega por parte del consignatario, su agente o representante, y después de ajustarse a todos los demás términos y condiciones aplicables de la guía aérea y de estas condiciones.

c. Cuando el consignatario reciba los bienes transportados sin observaciones del consig-

natario, se presumirá cumplido el contrato.

Párrafo 2. Aviso de entrega.

Si el destino del embarque es el destino nombrado en la guía aérea, el aviso de llegada del embarque, en ausencia de otras instrucciones, será enviado al consignatario, o a la persona a quien se ha de notificar según se indique en la guía aérea, por métodos ordinarios (por ejemplo, pero sin limitarse a telex, telegrama, correo electrónico, fax). La Aerolínea no es responsable porque dicho aviso no sea recibido o se demore en recibirse.

Párrafo 3. Lugar de entrega

El consignatario deberá aceptar el embarque y recogerlo en el aeropuerto de destino o en el lugar que la legislación del país de destino determine, a menos que se haya

Without prejudice to the provisions of this paragraph 3 subparagraph f, the shipper shall hold the Carrier free and harmless from all claims by other persons having contracts with the shipper, should claims arise from cancellation by the shipper, from late delivery of the consignment or any other act or omission by shipper, resulting in the consignment not being carried as booked.

The shipper cannot cancel the carriage of a consignment in order to obtain better conditions or to have the carriage executed by another carrier.

Paragraph Four. Certain Rights of the Airline over Consignment during Carriage

If in the opinion of the Carrier it is necessary to hold the consignment at any place for any purpose, either before, during or after transit, the Carrier may upon giving notice thereof

to the shipper or consignee at the address stated in the air waybill, store the consignment at the account and at the risk and expense of the shipper, consignee and owner of the consignment, or any one of them, in any warehouse or other available place, or with the customs authorities; or the Carrier may deliver the consignment to another transportation service for onward carriage to the consignee. The shipper, consignee and owner of the consignment shall be jointly and severally liable for and indemnify the Carrier against any expense or risk so incurred.

7 Article seven Delivery and failure to deliver

Paragraph One. Delivery to Consignee

a. Unless as otherwise specifically provided in the contract of carriage, delivery of the consignment will be made only to the consignee named on the face of the air waybill unless such consignee is one of the carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face of the air waybill as the person to be notified.

b. The Airline will deliver the shipment only after receiving written confirmation from the consignee, which will be considered formalized when the air waybill or the delivery receipt is signed by the consignee, its agent or representative, and after following all of the air waybill applicable terms and conditions as well as the conditions herein.

c. When the consignee receives the goods transported with no consignee

observations, the contract will be considered fulfilled.

Paragraph Two. Notice of Arrival

If the destination of the consignment is the destination named on the air waybill, notice of arrival of the consignment will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee, or the person to be notified, by ordinary methods (including, but not limited to, telex, telegram, e-mail, fax); the Carrier is not liable for non-receipt or delay in receipt of such notice.

Paragraph Three. Place of Delivery

The consignee will accept the shipment and will pick it up at the destination airport

arreglado el servicio de entrega a la dirección del consignatario entre el embarcador o el consignatario y el transportador.

Párrafo 4. El Consignatario rehúsa la entrega

a. Si el consignatario rehúsa la entrega o no recibe el embarque después de la llegada de éste al destino nombrado en la guía aérea, el transportador tratará de sujetarse a las instrucciones del embarcador contenidas en la guía aérea. Si estas instrucciones no se han puesto o si no se pueden cumplir con fundamento justo, la Aerolínea, después de remitir al embarcador aviso de que el consignatario no recibió la entrega, podrá, sujeto a las regulaciones del país de origen y del país de destino:

I. Devolver el embarque en sus propios

servicios de transporte o en otro servicio de transporte, al aeropuerto de salida hasta esperar instrucciones del embarcador; o

II. Disponer del embarque de acuerdo con lo establecido por las regulaciones aplicables en el lugar en que se encuentre el embarque.

b. El embarcador y el dueño del embarque acordarán pagar todos los cargos y gastos resultantes de o relacionados con el no recibo del embarque, incluyendo, pero no limitados a, cargos de transporte incurridos al devolver el embarque. Si el embarque es devuelto al aeropuerto de salida, y el embarcador o el dueño se rehúsan o descuidan hacer los pagos en los 15 días calendario siguientes a la devolución, la Aerolínea podrá disponer del embarque de acuerdo con lo establecido por las regulaciones aplica-

bles en el lugar en que se encuentre el embarque.

c. La disposición del embarque no exonerará, sin embargo, al embarcador y / o al dueño del embarque de ninguna responsabilidad de este contrato o de pagar cualquier suma pendiente a la Aerolínea.

Párrafo 5. Disposición de artículos perecederos

Cuando un embarque que contiene artículos perecederos no es reclamado o es rechazado en el lugar de destino o, por otras causas es amenazado de deterioro, la Aerolínea podrá inmediatamente tomar las medidas que considere convenientes para protegerse a sí mismo y a las otras partes interesadas, incluyendo pero no limitadas a: la destrucción o abandono de toda o una parte del embarque, el envío de comunicaciones con pago revertido solicitando instruc-

ciones, el almacenamiento del embarque o una parte del mismo por cuenta y riesgo del embarcador o la disposición del embarque o de una parte del mismo, de acuerdo con lo establecido por las regulaciones aplicables en el lugar en que se encuentre el embarque.

La disposición del embarque no eximirá, sin embargo, al embarcador y/o al dueño, de ninguna responsabilidad de este contrato o de pagar cualquier suma pendiente a la Aerolínea.

8 Artículo 8 Embarque y reembarque

Los embarques se considerarán recibidos para el transporte aéreo desde el momento de su recibo en el terminal u oficina aeroportuaria de la Aerolínea en el lugar de origen. Los embarques se considerarán aceptados

or at the place determined by the legislations in the country of destination, unless the shipper or consignee and the carrier had arranged a delivery service at the consignee's address.

Paragraph Four. The Consignee Rejects the Delivery

a. If the consignee refuses or fails to take delivery of the consignment after its arrival at the destination named in the air waybill, the Carrier will endeavor to comply with any instructions of the shipper set forth on the face of the air waybill. If no such instructions are so set forth, or if such instructions reasonably cannot be complied with, the Carrier, after forwarding to the shipper notice of the failure of the consignee to take delivery, may:

I. Return the shipment to the departure

airport using its own transportation services or using a different transportation service unless as otherwise specified by the shipper; or

II. Dispose of the shipment as set forth in the regulations that apply at the place where the shipment is located.

b. The shipper and the shipment owner will agree to pay for all charges and expenses resulting from or related to the rejection of the shipment, including, but not limited to, the transportation charges incurred in returning the shipment. If the shipment is returned to the departure airport and if the shipper or owner refuse or forget to make the payments within the next 15 calendar days after the return, the Airline may dispose of the shipment according to the regulations that apply to the place where the shipment is located.

c. However, the shipment disposal will not exempt the shipper and / or owner from any liability established in the contract or from paying any outstanding sum to the Airline.

Paragraph Five. Disposal of Perishables

When a shipment that contains perishable items is not claimed or is not accepted at the place of destination or may become deteriorated, the Airline may immediately take the necessary measures it deems convenient to protect itself and the other parties, including, but not limited to the destruction or abandonment of all or part of the shipment, making collect calls to obtain instructions, storage of the complete shipment or of part of it at the shipper's own cost and expense, or the disposal

of the shipment or of part of it as established in the regulations in force where the shipment is located.

However, the shipment disposal will not release the shipper and / or owner from any liability established in the contract or from paying any outstanding sum to the Airline.

8 Article eight Forwarding and reforwarding.

Shipments will be considered received for air transportation from the time they are received at the terminal or the Airline airport office in the place of origin.

Shipments will be considered as accepted for air transportation from the

para el transporte aéreo en el momento del recibo del embarque completo en el terminal u oficina aeroportuaria de la Aerolínea en el aeropuerto de origen del embarque con toda la documentación requerida para su transporte, hasta el momento de entrega en el Aeropuerto de destino o en el lugar que la legislación del país de destino determine.

Si así se acuerda específicamente o si la legislación de los países de origen o destino así lo requieren, los embarques podrán ser aceptados para su envío al aeropuerto de salida y/o para ser despachados más allá del aeropuerto de destino.

Si dicho embarque o reembarque es hecho por la Aerolínea o por el personal de la Aerolínea, dicho transporte se hará en los mismos términos en cuanto responsabilidad que los contenidos en el

artículo 10 de este contrato. En cualquier otro caso, la Aerolínea, al enviar y redespachar las mercancías, lo hará como agente del embarcador, dueño, o consignatario, según sea el caso, y la Aerolínea no será responsable de ningún daño resultante de dicho transporte adicional, a menos que se pruebe que fue causado por su propia negligencia o falta mal intencionada, y que no excede los límites del Artículo 9 de estas condiciones de transporte.

El embarcador, dueño o consignatario autorizan a la Aerolínea para que haga todo lo que considere conveniente para realizar dicho embarque y reembarque, incluyendo pero sin limitación a, la selección de los medios de envío o reembarque y las rutas de los mismos (a menos que estos hayan sido especificados por la Aerolínea en la guía aérea), la ejecución y aceptación de los documentos de

transporte (que deberán contener disposiciones que eximan o limiten la responsabilidad) y el embarque de las mercancías.

9 Artículo 9 Responsabilidades de la aerolínea

Párrafo 1. Leyes y disposiciones aplicables

- a)** El transporte internacional contemplado en este contrato estará sujeto a las reglas y limitaciones relacionadas con la responsabilidad establecida por el Convenio de Varsovia y/o el Convenio de Montreal, según aplique. (Véase Artículo 1, Definiciones”).
- b)** El transporte doméstico contemplado en este contrato se rige por la ley colombiana aplicable al transporte de carga, siendo aplicable lo establecido en el código de

comercio respecto del transporte de cosas.

c) En la medida que haya conflicto con las disposiciones de los subpárrafos anteriores, todo el transporte y demás servicios realizados por cada transportador estarán sujetos a:

- 1.** Las leyes aplicables, incluidas las leyes nacionales que implementen los Convenios o que extiendan las reglas de los Convenios a transporte que no es internacional en los Convenios, regulaciones, órdenes y requisitos gubernamentales.
- 2.** Las condiciones, reglas, regulaciones y horarios aplicables (pero no las horas de partida y de llegada allí especificadas) del transportador.
- d)** Para los fines de los Convenios, los lugares de parada, distintos al lugar de partida y el lugar de destino, serán aquellos

moment of the complete reception of the shipment at the terminal or the Airline airport office in the place of origin, with all documentation required for the transportation, until it is delivered to the destination airport or to the place determined by the legislation in the country of destination.

If this is agreed or if the legislation in the origin or destination countries should so require, the shipments may be accepted for delivery to the departure airport and / or to be dispatched beyond the destination airport.

If said shipment or reshipment is made by the Airline or by the Airline's personnel, said transportation will be made under the same liability terms set forth in article 10 herein. In any other case, The Airline will act as shipper,

owner or consignee's agent when shipping or reshipping goods and the Airline will not be liable for any damage resulting from said additional transportation, unless it is proven that said damage was caused by its own negligence or premeditated fault and that it does not exceed the limits established in Article 9 herein.

The shipper, owner or consignee authorize the Airline to follow the measures it deems convenient for said shipment and reshipment including but not limited to, the selection of shipment or reshipment means and their routes (unless they have been specified by the Airline on the air waybill), the execution and acceptance of transportation documents (which must contain provisions that exempt or limit liability) and the shipment of goods.

9 Article nine Liabilities of the airline

Paragraph One. Applicable Laws and Provisions

- a)** The international transportation provided herein will be subject to the rules and limitations related to the liability set forth in the Warsaw Convention and / or Montreal Convention, whichever is applicable. (Please refer to Article One, Definitions“Convention”).
- b)** The domestic transportation provided herein is ruled by the Colombian law that applies to cargo transportation, and the provisions in the Commerce Code regarding goods' transportation.

c) In case of conflicts with the provisions set forth in previous subparagraphs, all transportation and other services rendered by each carrier will be subject to:

- 1.** The applicable laws, including the national laws implemented by the Conventions or extended by the Convention rules to transportation that is not international in the Conventions, regulations, mandates and government requirements.
- 2.** The carrier conditions, rules, regulations and applicable schedules (except for the departure and arrival times specified therein).
- d)** For the Convention purposes, the stopping places other than the place of departure and the place of destination will be those established by the carrier,

establecidos por el transportador y podrán ser cambiados por el transportador cuando estime conveniente.

Párrafo 2. Limitación de la responsabilidad

Con excepción de lo que los Convenios u otras leyes aplicables exijan en contra:

a) La Aerolínea no será responsable para con el embarcador o para con ninguna otra persona por ningún daño, demora o pérdida de cualquier naturaleza (para efectos de este párrafo llamado colectivamente "daño") resultante de, o conexo con la recepción, el transporte y la entrega de las mercancías por la aerolínea concomitante con los mismos, a menos que se compruebe que dicho daño ha sido causado por negligencia o falta intencional de la Aerolínea, contra quien se hace el reclamo y que no ha

habido culpa concurrente del embarcador, consignatario u otro reclamante.

b) La Aerolínea no será responsable de ningún daño directa o indirectamente generado por el cumplimiento de las leyes aplicables, regulaciones, órdenes o requisitos gubernamentales, o de cualquier causa fuera del control de la Aerolínea.

c) Las mercancías a transportar se considerarán aceptadas para el transporte sin valor declarado aunque éste se indique en la guía aérea.

d) La Aerolínea no será responsable por la pérdida o daño resultante de defectos intrínsecos, calidad o vicio de las mercancías transportadas. Los embarques cuyo contenido esté propenso a deterioro o a perecer debido a cambios de temperatura, clima, altitud, u otra exposición

ordinaria, o a causa del tiempo en tránsito, serán aceptados sin responsabilidad de parte de la Aerolínea, por pérdida o daño debido a dicho deterioro o carácter perecedero. La Aerolínea no será responsable por pérdida de, o daño a animales vivos, debido a causas naturales, o resultante de la conducta o actos de los animales o causada o ayudada por la condición, naturaleza o propensión de los animales.

e) En ningún caso la Aerolínea será responsable de la muerte o lesiones a un acompañante de animales, causada o ayudada por la condición, conducta o actos de uno o más animales o de otro acompañante de animales. Ningún acompañante de animales será permitido a bordo de un avión de la Aerolínea a no ser que posea un tiquete de pasajero válido expedido por la Aerolínea.

f) En ninguna circunstancia, la Aerolínea será responsable por el daño o destrucción

de un embarque causado por o resultante de la mercancía contenida en ese embarque y el embarcador, propietario o consignatario, cuya propiedad cause daño o destrucción a otro embarque o a la propiedad de la Aerolínea, indemnizará a la Aerolínea por todas las pérdidas y gastos incurridos por él como consecuencias de la misma. Las mercancías que puedan causar daño al avión, personas o propiedad, pueden ser abandonadas o destruidas por la Aerolínea en cualquier momento, sin previo aviso y sin ninguna responsabilidad para la Aerolínea, de acuerdo con las leyes de los lugares de origen, sobrevuelo, tránsito y destino.

g) El contrato de transporte no implicará ninguna garantía concerniente a un avión específico para el transporte de la carga o concerniente a la idoneidad de este avión, para el transporte de las mercancías a que se refiere el contrato.

and may be changed by the carrier when deemed convenient.

Paragraph Two. Liability Limitation

Except as otherwise provided in the Conventions or in other applicable laws:

a) The Airline is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (hereinafter collectively referred as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods or other services performed by Carrier incidental thereto, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of the Carrier against whom the claim is made, and there has been no contri-

butory negligence of the shipper, consignee or other claimant.

b) The Airline will not be liable for any damage caused directly or indirectly by complying with applicable laws, regulations, mandates or government requirements or for any cause beyond the Airline's control.

c) The goods to be transported will be deemed accepted for transportation with no declared value, even if this value is included on the air waybill.

d) The Airline will not be liable for any loss or damage resulting from inherent defects, quality or vice of the goods transported and-or the packing used. Shipments with contents that can deteriorate or perish due to temperature changes, climate, altitude or other

regular exposure, or due to the time in transit, will be accepted under no responsibility by the Airline.

The Airline will not be liable for the loss of, or injuries caused to live animals due to natural causes, or resulting from the behavior or actions of the animals or assisted by the condition, nature or proneness of the animals.

e) In no event will the Airline be liable for the death or injuries caused to an animal attendant caused or contributed to by the condition, behavior or actions of one or more animals or of the animal attendant. No such attendant shall be permitted on an aircraft of the Airline unless such attendant has a valid passenger ticket issued by the Airline.

f) In no case will the Airline be liable for the damage or destruction of a shi-

ment caused by or resulting from the goods contained therein, and the shipper, owner or consignee whose property causes damages or destruction to another shipment or to the Airline property will indemnify the Airline for all consequential losses and expenses it incurs. The goods that may cause damage to the airplane, individuals or property may be abandoned without prior announcement and without implying any liability to the Airline, as set forth in the laws of the places of origin, over flight, transit and destination.

g) The transportation contract will not imply any warranty concerning a specific airplane for carrying cargo or concerning the fitness of this airplane for transporting the goods referred to in the contract.

h) En ningún caso la Aerolínea será responsable de daños eventuales o especiales que resulten del transporte sujeto a estas Condiciones, bien sea que la Aerolínea tenga o no tenga conocimiento de que dichos daños pudieran haber ocurrido.

i) La Aerolínea no será responsable de ningún daño o pérdida resultante de o asociado con la asistencia, ayuda o información dada por un agente o un empleado de la Aerolínea a los embarcadores, dueños o consignatarios, o a sus agentes o empleados.

j) Siempre que la obligación de la Aerolínea para con los embarcadores y consignatarios esté limitada o excluida bajo estas Condiciones, o bajo las leyes aplicables (incluidos los Convenios), el embarcador y el consignatario, conjunta y solidariamente, mantendrán a la Aerolí-

nea libre de reclamos de terceros concernientes a las mercancías transportadas (bien sea que se basen en agravios o en un contrato entre la Aerolínea y dicho tercero) constituidas en exceso de estas limitaciones, o a pesar de las disposiciones que excluyen la responsabilidad de la Aerolínea.

k) La Aerolínea sólo estará obligada a entregar los bienes transportados al peso, cuenta o medida, cuando en el presente documento de transporte se haga constar expresamente su recibo en alguna de estas formas, de acuerdo con las leyes de los lugares de origen, sobrevuelo, tránsito y destino.

l) Cuando por actos de autoridades como aduanas, policía, militares, sanitarias y demás, haya lugar a la incautación o decomiso de la carga, siempre que se deba a causas atribuibles a la Aerolínea,

se equiparará al concepto de pérdida establecido en el Convenio de Varsovia o Montreal según aplique para efectos de la reclamación.

La Aerolínea estará exenta de responsabilidad en los siguientes casos:

a) Por pérdida, daños, avería, desnaturalización, merma, etc. ocasionado por el embalaje inadecuado,

b) Por demora en recoger, transportar, entregar o entregar erradamente, cuando la causa provenga del embarcador o terceros.

c) Por caso fortuito o fuerza mayor. Todos los hechos o actos que estén fuera del control de la Aerolínea, se presume caso fortuito o fuerza mayor,

d) Por acto, omisión o faltas cometidas por personas ajenas a la Aerolínea sus representantes o dependientes; por funcionarios

de las autoridades, incluyendo, pero no limitado a: aduanas, Ministerio de Comercio Exterior de Colombia, o cualquier otra entidad que ejerza autoridad legal.

e) Por vicios ocultos o inherentes a la naturaleza de la carga.

f) Por hechos de terceros como paros, huelgas, accidentes, atraco, asonada, conmoción civil, alteración del orden público, explosión, terrorismo, incendio o acción para combatirlo,

g) Por actos ejecutados en ejercicio de sus funciones por cualquier autoridad, incluyendo pero no limitadas a, las autoridades portuarias, aduaneras, administrativas o de policía.

h) Por entrega a suplantaciones u homónimos cuando el embarcador no suministre la identificación completa del consignatario, incluido el número de identificación.

h) The Airline shall not be liable in any event for any consequential or special damages arising from carriage subject to these conditions, whether or not Carrier had knowledge that such damages might be incurred.

i) The Airline will not be liable for any damage or loss resulting from or associated with the assistance, aid or information supplied by an Airline agent or employee to shippers, owners or consignees or to their agents or employees.

j) Whenever Carrier's liability towards shipper and consignees is limited or excluded under these Conditions or under applicable laws (including the Convention), the shipper and consignee, jointly and severally, shall hold Carrier free and harmless from any

third party claims concerning goods carried (whether based on tort or on a contract between Carrier and such third party) instituted in excess of such limitations or notwithstanding such provisions excluding Carrier's liability.

k) The Airline will only be bound to deliver the goods transported with the same weight, number and measure if the transportation document specifies it in its receipt in any of these manners, as set forth by the laws in the places of origin, over flight, transit and destination.

l) When due to actions of authorities like customs, police, army, health division and others the cargo is seized due to causes attributable to the Airline, it will be compared to the loss concept set forth in the Warsaw or Montreal

Convention, whichever applies to the purpose of the claim.

The Airline will be exempt from any liability in the following cases:

a) Loss, damages, prejudices, decrease, etc. caused by inappropriate packing,

b) Delays when collecting, transporting, delivering or delivering wrong items and if it is caused by the shipper or by third parties.

c) Due to an Acts of God or force majeure. All events or acts that are beyond the Airline's control is considered an Act of God or force majeure,

d) Acts, omissions or faults committed by persons who are not employed by the Airline, its representatives or dependants;

by authority officials including, without limitation, customs, Ministry of Foreign Affairs in Colombia, or any other agency that exerts legal authority.

e) Vices that are hidden or inherent to the cargo nature.

f) Third party events such as strikes, accidents, robbery, riot, civil commotion, public order disruption, explosion, terrorism, fire or firefighting.

g) Acts performed by any authority when performing their duties, including but not limited to, port authorities, customs, administration authorities or police.

h) Delivery to supplantations or homonymous individuals when the shipper abstains from supplying complete consignee identification, including ID number.

10 Artículo 10 Limitación de tiempo sobre acciones y aviso de reclamos

Párrafo 1. Limitación de tiempo sobre acciones.

Los derechos de daños contra la Aerolínea prescribirán, a menos que se instaura acción dentro de los dos (2) años después de la fecha de arribo al aeropuerto de destino o al lugar que la autoridad del destino requiera.

Párrafo 2. Aviso de reclamos

No habrá lugar a la acción en el caso de daños, demoras o pérdida parcial o

total de las mercancías, a menos que se presente aviso escrito por parte del consignatario, que describa suficientemente las mercancías involucradas, la fecha aproximada del daño y los detalles del reclamo, a una oficina de la Aerolínea, dentro de los siguientes términos:

- En caso de daños, catorce (14) días calendario siguientes a la llegada del embarque a su destino, del día en que la aeronave hubiere debido llegar, o de la parada del transporte

- En caso de demora, veintiún (21) días calendario siguientes a la llegada del embarque a su destino, del día en que la aeronave hubiere debido llegar, o de la detención del transporte; y, en caso de pérdida (incluida la ausencia de entrega) dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a la fecha de expedición de la guía aérea.

Párrafo 3. Indemnizaciones

El límite de responsabilidad para pago de reclamos por daños, pérdidas parciales o totales y demoras, está limitado por lo estipulado en los Convenios de Varsovia o Montreal, según aplique.

11 Artículo 11 Ley aplicable y requerimientos administrativos.

Párrafo 1. Ley aplicable y Corte Competente

Todos los derechos y responsabilidades del transportador resultantes del contrato de transporte, de su ejecución o inejecución estarán sujetos a la ley de Colombia. Cualquier acción por o en contra del transportador que se presente como consecuencia del

contrato para el transporte de mercancías, de su ejecución o inejecución, únicamente podrá ser presentada ante la corte judicial competente en Colombia, a menos que el transportador elija una corte diferente o lo apruebe de otra manera.

A pesar de esta disposición, si una acción contra el transportador se instituyera en otro país en donde esta disposición no sea legalmente válida, el conflicto finalmente será sometido bajo las reglas de conciliación y arbitraje de las leyes y reglamentos colombianos, por uno o más árbitros designados de acuerdo con dichas leyes y reglamentos.

Párrafo 2. Ley Obligatoria.

En caso tal que exista cualquier disposición contenida o mencionada en la guía aérea o en estas condiciones sea contraria a la ley aplicable, a las regulaciones, órdenes o requerimientos gubernamentales, tal dispo-

i) Electrical damage, magnetic damage, deletion or any other cause beyond the Airline's reasonable control.

10 Article ten Time limitation for actions and claim notification

Paragraph One. Time Limitation for Actions.

Damage rights against the Airline will prescribe unless an action is filed within the next two (2) years after the arrival at the airport of destination or at the place indicated by the destination authority.

Paragraph Two . Claim Notifica- tion

There will be no grounds for action in

case of damages, delays or total or partial goods loss, unless the consignee submits a written notification describing the goods affected, the approximate date of the damage and the details of the claim to an office of the Airline within the following terms:

- In case of damages, fourteen (14) calendar days after the shipment arrives to its destination, the date on which the airplane was to arrive, or the transportation suspension.

- In case of delay, twenty-one (21) calendar days after the shipment arrives to its destination, the date on which the airplane was to arrive, or the transportation suspension; and in case of loss (including non-delivery) within the next one hundred and twenty (120) days after the air waybill issue date.

Paragraph Three. Indemnities

The liability limit for paying claims derived from damages, partial or total losses and delays is limited by the provisions of the Warsaw or Montreal Conventions, whichever applies.

11 Article eleven Applicable law and administrative requirements.

Paragraph One. Applicable Law and Competent Court

All rights and liabilities of Carrier arising out of the contract of carriage or in connection with its performance or non-performance shall be subject to the Law of Colombia. Any action by or against Carrier arising out of an agreement for

the carriage of goods or the execution or performance thereof shall only be brought before the competent court of law in Colombia, unless Carrier elects or approves otherwise.

Notwithstanding this provision should an action against Carrier be instituted in an other country where this provision would not be held legally valid, the dispute shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of Colombian Arbitration Institute by one or more arbitrators appointed in accordance with the said rules.

Paragraph Two. Mandatory Law.

In so far as any provision contained or referred to in the airway bill or in these Conditions may be contrary to manda-

sición solo será aplicable en aquellos puntos no contrarios a las regulaciones mencionadas.

La invalidez de una disposición solo afectará dicha disposición y no afectará cualquier otra parte del contrato siempre que no impida su ejecución.

Cualquier disposición contenida o mencionada en la guía aérea que sea contraria a la ley aplicable, a las regulaciones, órdenes o requerimientos gubernamentales, será inaplicable”

12 Artículo 12 Modificaciones y renuncia.

Ningún agente, empleado o representante del transportador tiene autoridad para alterar, para modificar o para renunciar

cualquier provisión del contrato de transporte o de estas condiciones.

Estas condiciones y las tarifas y cargos convenidos están sujetos a cambio sin previo aviso, salvo que esté previsto de otra manera por la ley aplicable, regulación u orden del gobierno, sin embargo, cualquier cambio que sea aplicable al contrato de transporte, no será aplicable a ningún contrato después de iniciado el transporte.

13 Artículo 13 Condiciones adicionales para el transporte doméstico

Sin perjuicio de las disposiciones anteriores, las siguientes condiciones aplican al transporte de carga nacional en Colombia (doméstica).

El embarcador declara que la carga entregada a la Aerolínea para su transporte dentro del territorio colombiano, es de origen nacional o está debidamente nacionalizada y cumple con todas las normas aduaneras y de comercio exterior y demás aplicables. En el caso en que la Aerolínea o cualquier autoridad gubernamental constate que la mercancía recibida para su transporte no cumple con lo dicho en esta declaración, la pondrá a disposición de las autoridades competentes del lugar más cercano a aquel donde se encuentre.

El documento de transporte (Guía Aérea) contiene las condiciones del contrato de transporte aéreo de carga celebrado entre la Aerolínea y el embarcador, el cual se regirá por las siguientes cláusulas:

Aceptación y precio. El contenido de lo pactado en la guía aérea con todos sus efectos, se aceptará por la Aerolínea una vez el

remitante haya pagado el valor total del precio del transporte o fletes y los gastos que ocasionen los bienes manipulados o transportados, los cuales serán de cargo del embarcador y del destinatario, quienes serán solidariamente responsables de los mismos. No obstante, el embarcador aceptará asumir toda la responsabilidad y costos generados por el servicio, así el destinatario no acepte el servicio. El embarcador aceptará estas condiciones por el hecho de su firma, o la de su agente, en la guía aérea. A falta de ésta, la conformidad del embarcador y del destinatario con las condiciones de este contrato, se presumirá expresada por el solo hecho de hacerse el envío de los bienes.

El embarcador aceptará que el nombre y el domicilio del embarcador son los que se consignan en la guía aérea, que las mercancías son las mismas descritas y denominadas en este documento y que el cargo está incorporado en el cuerpo de este documento

tory law, government regulations, orders or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden thereby. The invalidity of any provision only affect this provision and shall not affect any other part of the contract whenever it does not prevent its execution.

Any provision contained or referred to in the airway bill or in these conditions, contrary to mandatory law, government regulations, orders or requirements, will not be applicable

12 Article twelve Modification and waiver.

No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provisions of the contract of

carriage or of these Conditions.

These Conditions and the agreed rates and charges are subject to change without notice, except to the extent otherwise provided by applicable law or government regulation or order, provided, however, that no such change shall be applicable with respect to a contract of carriage after the carriage has commenced.

13 Article Thirteen Additional conditions for domestic transportation

Without prejudice to the previous provisions, the following conditions apply to

the national cargo transportation in Colombia (domestic).

The shipper declares that the cargo delivered to the Airline for transportation within the Colombian territory is domestic or is duly nationalized, and that it complies with all customs and foreign trade standards, as well as with other applicable standards. Should the Airline or any government authority prove that the goods received for transportation do not meet the provisions herein the carrier will transfer it to the closest pertinent authorities.

The transportation document (Air waybill) contains the conditions of the air cargo transportation contract signed by and between the Airline and the shipper, and it will be ruled by the following clauses: Acceptance and Price. The content of

the agreements formalized in the air waybill with all of its instruments will be accepted by the Airline once the sender has paid the total transportation fees or freight charges, as well as the expenses incurred due to manipulation or transportation of the goods, which will be for the account of the shipper and addressee, who are jointly responsible for said charges. However, the shipper will be fully liable and will accept all costs generated by the service, even if the addressee rejects the service. The shipper will accept these conditions by stamping his / her signature or that of his / her agent on the air waybill. If no signature is affixed, the shipper and addressee observance of the conditions in this contract will be deemed as formalized by the sole fact of sending the goods.

The shipper will accept that the shipper

y se hace exigible en la fecha de suscripción del mismo.

La firma de la guía aérea, asegurará que se han leído, comprendido y aceptado estas condiciones de transporte. Cuando la firma del embarcador esté sustituida por contraseña mecánica, su responsabilidad se presumirá y causará los mismos efectos de la firma original.

Bienes perecederos. El embarcador autorizará a la Aerolínea, por el solo hecho de firmar el documento de transporte, a proceder de conformidad con los artículos números 1014, 1016, 1017 descritos en el Código de Comercio, en los casos de transporte de los bienes corruptibles, perecederos o considerados como peligrosos para el transporte aéreo, de mermas de volumen o de peso durante la transportación y en las divergencias sobre el estado de los bienes, peso,

volumen, embalaje, naturaleza, movilización, transporte u otros eventos.

Derechos de retención y prenda. La Aerolínea podrá optar por ejercer derecho de retención o de prenda sobre los bienes que transporte conforme con lo establecido en el Código de Comercio, hasta que le sean pagados los fletes y los gastos en que se haya incurrido. En todos los casos de retención en sus bodegas de los bienes objeto de este contrato, la Aerolínea cobrará un bodegaje diario por el valor acostumbrado en la plaza. Igualmente, la Aerolínea aplicará un bodegaje diario para aquellos bienes que excedan más de cinco días de permanencia en la bodega contados a partir de la fecha anunciada para la entrega.

Responsabilidad de la Aerolínea
El límite de responsabilidad será de

cincuenta pesos (\$50) por kilogramo afectado.

Régimen Aplicable. El contrato de transporte nacional en Colombia (doméstico) se rige por la ley colombiana de transporte de carga, siendo aplicable lo establecido en el Código de Comercio respecto del transporte de cosas.

Disposición. La guía aérea no es un instrumento negociable, todo acto de disposición sobre los derechos incorporados en ella, no sufrirá efecto alguno.

Compromiso. Las diferencias que surjan entre los contratantes con motivo de este contrato que no puedan solucionarse directamente, se someterán a la decisión de tres (3) árbitros designados por las partes, de común acuerdo, según lo establecido en el decreto 2279 de 1989. El nombra-

miento de los árbitros se hará dentro de los diez (10) días hábiles siguientes a la fecha del recibo de la solicitud del arbitramento, que por escrito formule cualquiera de las partes. El fallo será en derecho y el tribunal será nombrado por la Cámara de Comercio de Medellín.

Caducidad para Reclamar.

El contrato de transporte se considerará ejecutado a satisfacción del embarcador, si al momento de entrega las mercancías en destino, éstas fueron recibidas sin ninguna observación. Entregada la carga al destinatario, pasados quince (15) días calendario, la Aerolínea no resolverá reclamos por derechos derivados del contrato de transporte, siempre que se haya hecho la observación respectiva al momento de la entrega de la carga; en caso contrario, se entenderá que la carga fue entregada de conformidad.

name and domicile are those included on the air waybill, that the goods are the same as those described and specified on the air waybill and that the charges are included in this document and must be paid at the date of execution.

By signing the air waybill, the parties make sure that they have read, understood and accepted these transportation conditions. If the shipper signature is typed, his / her liability will be considered legal and will cause the same effects as the original signature.

Perishable Goods. The shipper will authorize the Airline, by signing the transportation document, to proceed according to articles number 1014, 1016, 1017 described in the Code of Commerce, regarding the transportation of corruptible, perishable goods, or goods deemed

dangerous for air transportation, for volume or weight decreases during transportation and the divergences regarding the status of the goods, weight, volume, packing, nature, movement, transportation or other events.

Liens. The Airline may lien the goods transported, pursuant to the provisions set forth in the Code of Commerce, until being paid all freight charges and expenses incurred in. Should the goods, subject matter hereunder be retained in the warehouse, the Airline will charge the common market daily storage fee. Furthermore, the Airline will charge a daily storage fee for those goods that exceed more than five days of permanence in the warehouse, as of the announced delivery date.

Airline Liability. The liability limit will

be fifty pesos (COP 50) per kilogram.

Applicable Law. The national transportation contract in Colombia (domestic) is ruled by the Colombian cargo transportation law, and the provisions in the Code of Commerce regarding goods transportation.

Disposition. The air waybill is not a negotiable instrument; any act to alienate the rights incorporated therein shall suffer no effect whatsoever.

Commitment. Disagreements arising among the contracting parties that cannot be directly solved will be submitted to the decision of three (3) arbitrators appointed by the parties, by common agreement, as set forth in 1989 decree 2279. The appointment of the arbitrators will be made within the next ten (10) working

days after receiving the arbitration request in writing by any of the parties. The sentence will be final and decisive and the court will be appointed by the Medellín Chamber of Commerce.

Claim Expiration. The transportation contract will be deemed as formalized at shipper's satisfaction if the goods are received without any observations at the destination site. Once the cargo is delivered to the addressee, after fifteen (15) calendar days, The Airline will not solve any claims for rights derived from the transportation contract, provided that the corresponding observation is made at cargo delivery; otherwise, it will be understood that the cargo delivery conditions were met.

Tampa Cargo SA.

Nuestra red a nivel mundial / our worldwide network

A. Ciudades a las cuales servimos directamente / Cities we serve directly

Colombia: Barranquilla, Bogotá, Cali y Medellín

Chile: Santiago de Chile

Ecuador: Quito

México: Ciudad de México, Guadalajara

Perú: Lima

Surinam: Paramaribo

USA: Miami, San Juan de Puerto Rico

Venezuela: Caracas y Valencia

B. Red de Agentes Generales de Venta/ GSA Network

1. Norte América/ North America

Canada

Montreal
Toronto
Calgary
Vancouver

USA

Atlanta New York
Chicago San Juan de
Houston Puerto Rico
Los Angeles

2. Centro y Suramérica / Central and South America

Chile: Santiago de Chile

México: Ciudad de México

Perú: Lima

3. Europa/ Europe

Holanda/ Holland
Bélgica/ Belgium
Francia/ France
Alemania / Germany
Suiza / Switzerland
Italia / Italy
España / Spain

4. Asia

Taiwan
Japan
Korea
Hong Kong

www.tampacargo.com

Producido por: Area de Comunicaciones Corporativas Tampa Cargo S.A.

